

LA NOVELA POLICÍACA EN ITALIA

Emilio Ortega Arjonilla
Universidad de Málaga

Autor: Giovanni Caprara

Editorial: Ediciones Alfar (colección Alfar Universidad nº 178), Sevilla: 2011.

Reseña: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

Nº de páginas: 94 páginas

ISBN: 978-84-7898-405-3

Es este un ensayo que cumple con varios objetivos: por un lado, nos presenta de manera pormenorizada un género literario que, tal y como apunta la profesora Morillas en el prólogo, caracteriza, en buena medida a la literatura italiana contemporánea. Por el otro, hace un recorrido transversal por la literatura y la producción audiovisual relacionada con este género dentro y fuera de las fronteras de la República italiana. Por último, este ensayo incluye un estudio de la recepción de este tipo de literatura y de los productos audiovisuales producidos a partir de ella, con especial mención a algunos autores, como Andrea Camilleri, que ha sido ampliamente traducido al español y que también es conocido en la cultura hispanohablante por las adaptaciones de sus obras en el ámbito audiovisual.

Este tipo de literatura, encuadrada por el autor de este ensayo dentro de lo que él denomina como ‘género de entretenimiento’ no es solo un fenómeno literario representativo de la literatura italiana actual sino que, en el caso que nos ocupa, constituye un fenómeno traductológico de primera fila, habida cuenta de la gran repercusión internacional que en el ámbito literario y, en algunos casos, en el audiovisual, han tenido autores como Camilleri y personajes como el comisario Montalbano, convertido no solo en un éxito editorial sino también en un fenómeno de masas (gracias a su adaptación a la pantalla).

La obra en cuestión aparece dividida en 8 capítulos, precedidos de un prólogo de Esther Morillas, profesora titular de Traducción e Interpretación (italiano) de la Universidad de Málaga y una introducción del propio autor. Se cierra la monografía con una amplia y pormenorizada bibliografía sobre el tema objeto de estudio.

Los capítulos que componen esta obra se titulan como sigue:

Capítulo 1. Un género de entretenimiento

Capítulo 2. Antecedentes literarios

Capítulo 3. El género policíaco en Italia

Capítulo 4. Limitaciones y problemas del *giallo* en Italia

Capítulo 5. Las primeras publicaciones

Capítulo 6. El *giallo* histórico

Capítulo 7. El fenómeno Andrea Camilleri

Capítulo 8. No solo literatura: las series de televisión

Los cuatro primeros capítulos constituyen una unidad perfectamente delimitada por el autor: en ellos se define a la novela policíaca como un género de entretenimiento (capítulo 1), se analizan los antecedentes literarios que presenta la novela policíaca a lo largo de la historia (capítulo 2) y en el contexto italiano (capítulo 3) y se hace una incursión en las limitaciones y problemas que presenta el *giallo* (literatura amarilla en Italia, novela negra en España), en Italia.

Los capítulos 5 y 6 hacen un recorrido por las primeras publicaciones de este género en Italia (capítulo 5) y por la novela policíaca de tipo histórico (capítulo 6). Hasta aquí podríamos hablar de un ensayo de tipo literario e histórico-literario. Sin embargo, los capítulos 7 y 8 nos permiten hablar de este ensayo como un ensayo que también es de naturaleza traductológica y está relacionado con los estudios de recepción (literaria y audiovisual, en este caso).

Los capítulos 7 y 8 presentan un fenómeno que va más allá de lo meramente literario. Se trata de Andrea Camilleri, que es uno de los autores italianos actuales con más proyección internacional por el éxito editorial que han tenido sus obras, por la difusión internacional que éstas han tenido (gracias a su traducción, entre otras lenguas, al español) y por el eco que la adaptación televisiva y cinematográfica de sus novelas le ha procurado a escala nacional e internacional, con personajes que forman parte ya de un imaginario internacional, como el citado comisario Montalbano.

En resumidas cuentas, estamos ante un magnífico ensayo que puede ser de gran utilidad para aquellos que se interesan por la lengua y la cultura italiana contemporáneas desde un punto de vista filológico o traductológico. Permite distintas lecturas (literaria, cultural o traductológica) y, ante todo, supone una invitación en toda regla para que el lector de esta reseña se interese por este 'género de entretenimiento', tan popular en Italia, y tan conocido en España, aunque el color (*giallo* = amarillo) se torne negro (novela negra) cuando hablemos del mismo género en la lengua de Cervantes.